Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będziesz przedmiotem hańby i szyderstwa,\* przestrogą i postrachem\*\* dla narodów, które cię otaczają, gdy dokonam nad tobą sądów w gniewie i we wzburzeniu, i przez srogie kary\*\*\* – Ja, JAHWE, (tak właśnie) orzekam.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spadnie na ciebie hańba. Będą z ciebie kpić. Staniesz się przestrogą i postrachem dla ościennych narodów, gdy w gniewie, we wzburzeniu i z całą srogością wykonam na tobie mój wyrok — Ja, JAHWE, to ci zapowiadam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak staniesz się hańbą, pośmiewiskiem, przykładem i przerażeniem dla narodów, które cię otaczają, gdy wykonam na tobie sądy w zapalczywości i gniewie, i w srogich upomnieniach. Ja, JAHWE, *to* powiedziałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak będziesz na hańbę, na pośmiech, na srogi przykład i na zdumienie narodom, które są około ciebie, gdy wykonam przeciwko tobie sądy w popędliwości i w gniewie i w srogiem zagniewaniu. Ja Pan mówiłem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziesz hańbą i bluźnieniem, przykładem i zdumieniem między narodami, które są około ciebie, gdy uczynię w tobie sądy w zapalczywości i w. rozgniewaniu i w fukach gniewliwych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Staniesz się pośmiewiskiem i przedmiotem szyderstwa, ostrzeżeniem i postrachem dla narodów, które cię otaczają, gdy wykonam na tobie wszystkie sądy z gniewem i zapalczywością, i srogimi karami. Ja, Pan, powiedziałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I staniesz się przedmiotem hańby i szyderstwa, przestrogą i postrachem dla sąsiednich narodów, gdy dokonam nad tobą sądów w gniewie i zapalczywości, i w srogich karach - Ja, Pan, powiedziałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Staniesz się hańbą i pośmiewiskiem, przestrogą i zgrozą dla narodów, które cię otaczają, gdy dokonam nad tobą sądów w gniewie, oburzeniu i zawziętym karaniu – Ja, Pan, powiedziałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Staniesz się hańbą i pośmiewiskiem, przestrogą i zgrozą dla okolicznych narodów, gdy wykonam na tobie wyroki w gniewie i oburzeniu, poddając cię surowej karze - Ja, JAHWE, to powiedziałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy odprawię nad tobą sąd w gniewie, w złości i porywczym karaniu, staniesz się hańbą i pośmiewiskiem, przestrogą i zgrozą dla narodów, które cię otaczają. - Ja, Jahwe, powiedziałem. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і будеш оплаканим і нещасним в народах, що довкруги тебе, коли Я зроблю в тобі суди, коли пімститься мій гнів. Я Господь сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak pójdziesz na hańbę i pośmiewisko, na przestrogę i zgrozę dla narodów, które są wokół ciebie, gdy w gniewie, rozjątrzeniu oraz okrutnych plagach spełnię nad tobą sądy – Ja, WIEKUISTY to powiedziałem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I staniesz się hańbą i przedmiotem obelg, ostrzegawczym przykładem oraz zgrozą dla narodów, które są dookoła ciebie, gdy dokonam w tobie sądów w gniewie i w złości, i w srogich upomnieniach. Ja, JAHWE. powiedziałem. |

1. 1) szyderstwa, ּגְדּופָה (gedufa h), hl, lub: kpiny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przestrogą i postrachem : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w gniewie (…) kary : wg G: w pomście mojego gniewu, ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου. [↑](#footnote-ref-4)